

Niyamaya

Mayutju Niyamayalu tjananya Tjarutjalumalakutu katiku

Niyamaya 1:1—4:17

¹⁻¹¹ (1:1—4:17) Pampilunanya ngurrara tjuṭawana wati Niyamayanya nyinangi, tawunu Tjuutjangka. Nyinarra tjakulpa kulinu, Tjarutjalumanya ngurrara tjuṭangkuya waala kutju palyara wantingu, palulanguru tjana purrkarringuya. Parriki tinaṭarra tjana palyalwiyanguku wantingu. Parriki tina yirriti kutju ngarangi waala tjuṭa ngarangitja, ngururrjtunkula. Parriki palunya pulitjanu palyanutja yirriti ngarangi. Tjakulpa kulira wati Niyamayalu mayutju tina Yatikatjatjinya tjapinu, Tjarutjalumalakutu Niyamayalungarri yankula parriki waalaṭarra palyantjaku. Mayutju paluru yuwa wangkarra yalatji watjanu, “Piipananta wakara yungku, tiimpa kanyilpayi tjuṭakutu nyuntu katirra yungkunytjaku, tjanaya tiimpa yatura Tjarutjalumalakutu katinytjaku, nyurrangarrimpa.” Mayutju tina paluru piipa kutjupa tjuṭaṭarra wakara yungu, Niyamayaku, paluru katirra mayutju kutjupa tjuṭaku yungkunytjaku, tjanaya Niyamayakungarri tiimpa puli tjuṭa katirra tjunkunytjaku.

Mayutju tina paluru watjantjala tjilirratjarra tjuṭangu tjananya Tjarutjalumalakutu katingu

Niyamayanya an palumpa waarrkana tjutatarra. Niyamayanyangarri Tjuwu tjuta nyinangu.

Tjarutjalumangka yankula nyinarra mungangka pakara Niyamayanya anta palumpa malpa tjirripala waalangka tjayitiwana yanangi. Yalatjiya yanangi parriki tina yirriti yulpunutjawana tjanaya nyakula piyuku palyantjaku wangkayinangi. Parra nyakuyinkulaya tjana rayitpayiki yanu, tjinu pakantjala. Palulanguru tjana tjungurringu mayutju kutjupa tjutangka anta, yanangu kutjupa tjutangkatarra.

Niyamayalungarri paluru tjanaya yalatji mar-kunu, “Yunyitjuwiya tjutanku nganannya ngalya yankula pungkupayingkamarra kulira nganana ngulu nyinanyi. Palunya tjutangkamarra nganana tjungungku waarrkarringkula palyantjaku, parriki tina yirriti ngarangitja nguwanpa.” Wangka kutjupa tarra tjanala watjanu mayutju tina paluru Yatikatjatjilu waala anta parriki palyantjaku watjara wantingu.

Palulanguru tjana waarrkarringuya, parriki tinaya palyalkitja. Tjamiriyanya ngurrara tjutangkuya kulinu tjanaya parriki palyantjala. Kuliraya tjungurringkula wangkangu yankula tjananya pikanku pungkunytjaku. Niyamayalungarri tjakulpa kulira ngulurringkula Katutjala tjapinu paluru tjananya yanayanantjaku. Yalatji kuliraya Tjarutjalumanya ngurrara tjuta yaltingu tjungurringkunytjaku. Miitingiya wangkarra wiyarringu. Palulanguru kutjupa tjutanku

parriki palyan̄ingi, kutjupa tjuṭangku ngarala yant̄ayant̄alpayi, tjilirratjarra tjuṭangku. Tjamiriya ngurrara tjuṭangkamarraya yalatji tjana aapanku ngarala nyakunytjala, aapa kutjupangkuya parriki palyara wiyanu. Tuuwa tjuṭatarraya tiimpatjanu palyara ngaratjunkula wanaṅu.

2

Mayutju Niyamayalu tjananya Tjarutjalumalakutu katiku

Niyamaya 1:1—4:17

¹⁻²⁰ (1:1—4:17) Papilunanya ngurrara tjuṭawana wati Niyamayanya nyinangi, tawunu Tjuutjangka. Nyinarra tjakulpa kulinu, Tjarutjalumanya ngurrara tjuṭangkuya waala kutju palyara wantingu, palulanguru tjana purrkarringuya. Parriki tinaṭarra tjana palyalwiyanku wantingu. Parriki tina yirriti kutju ngarangi waala tjuṭa ngarangitja, ngururrjunkula. Parriki palunya pulitjanu palyan̄utja yirriti ngarangi. Tjakulpa kulira wati Niyamayalu mayutju tina Yatikatjatjinya tjapiṅu, Tjarutjalumalakutu Niyamayalungarri yankula parriki waalaṭarra palyantjaku. Mayutju paluru yuwa wangkarra yalatji watjanu, “Piipan̄anta wakara yungku, tiimpa kanyilpayi tjuṭakutu nyuntu katirra yungkunytjaku, tjanaya tiimpa yatura Tjarutjalumalakutu katinytjaku, nyurrangarrimpa.” Mayutju tina paluru piipa kutjupa tjuṭaṭarra wakara yungu, Niyamayaku, paluru katirra mayutju kutjupa tjuṭaku

yungkunytjaku, tjanaya Niyamayakungarri tiimpa puli tjuṭa katirra tjunkunytjaku.

Mayutju tina paluru watjantjala tjilirratjarra tjuṭangu tjananya Tjarutjalumalakutu katingu Niyamayanya an palumpa waarrkana tjuṭatarra. Niyamayanyangarri Tjuwu tjuṭa nyinangu.

Tjarutjalumangka yankula nyinarra mungangka pakara Niyamayanya anta palumpa malpa tjirripala waalangka tjayitiwana yanangi. Yalatjiya yanangi parriki tina yirriti yulpunutjawana tjanaya nyakula piyuku palyantjaku wangkayinangi. Parra nyakuyinkulaya tjana rayitpayiki yanu, tjinṭu pakantjala. Palulanguru tjana tjungurringu mayutju kutjupa tjuṭangka anta, yanangu kutjupa tjuṭangkatarra.

Niyamayalungarri paluru tjanaya yalatji mar-kunu, “Yunytjuwiya tjuṭangu nganananya ngalya yankula pungkupayingkamarra kulira nganaṅa nguḷu nyinanyi. Palunya tjuṭangkamarra nganaṅa tjungungku waarrkarringkula palyantjaku, parriki tina yirriti ngarangitja nguwanpa.” Wangka kutjupaṭarra tjanala watjanu mayutju tina paluru Yatikatjatjilu waala anta parriki palyantjaku watjara wantingu.

Palulanguru tjana waarrkarringuya, parriki tinaya palyalkitja. Tjamiriyanya ngurrara tjuṭangkuya kulinu tjanaya parriki palyantjala. Kuliraya tjungurringkula wangkangu yankula tjananya pikangu pungkunytjaku. Niyamayalungarri tjakulpa kulira nguḷurringkula Katutjala tjapinu paluru

tjananya yantayantantjaku. Yalatji kuliraya Tjarutjalumanya ngurrara tjuta yaltingu tjungurringkuny tjaku. Miitingiya wangkarra wiyarringu. Palulanguru kutjupa tjutangku parriki palyanangi, kutjupa tjutangku ngarala yantayantalpayi, tjilirratjarra tjutangku. Tjamiriya ngurrara tjutangkamarraya yalatji tjana aapangku ngarala nyakunytjala, aapa kutjupangkuya parriki palyara wiyanu. Tuuwa tjutatarraya tiimpatjanu palyara ngaratjunkula wananu.

3

Mayutju Niyamayalu tjananya Tjarutjalumalakutu katiku

Niyamaya 1:1—4:17

¹⁻³² (1:1—4:17) Papilunanya ngurrara tjutawana wati Niyamayanya nyinangi, tawunu Tjuutjangka. Nyinarra tjakulpa kulinu, Tjarutjalumanya ngurrara tjutangkuya waala kutju palyara wantingu, palulanguru tjana purrkarringuya. Parriki tinatarra tjana palyalwiyangku wantingu. Parriki tina yirriti kutju ngarangi waala tjuta ngarangitja, ngururtjunkula. Parriki palunya pulitjanu palyanutja yirriti ngarangi. Tjakulpa kulira wati Niyamayalu mayutju tina Yatikatjatjinya tjapinu, Tjarutjalumalakutu Niyamayalungarri yankula parriki waalatarra palyantjaku. Mayutju paluru yuwa wangkarra yalatji watjanu, "Piipananta wakara yungku, tiimpa kanyilpayi tjutakutu nyuntu katirra yungkunytjaku, tjanaya tiimpa yatura Tjarutjalumalakutu katinytjaku,

nyurrangarrimpa.” Mayutju tina paluru piipa kutjupa tjutatarra wakara yungu, Niyamayaku, paluru katirra mayutju kutjupa tjutaku yungkunytjaku, tjanaya Niyamayakungarri tiimpa puli tjuta katirra tjunkunytjaku.

Mayutju tina paluru watjantjala tjilirratjarra tjutangu tjananya Tjarutjalumalakutu katingu Niyamayanya an palumpa waarrkana tjutatarra. Niyamayanyangarri Tjuwu tjuta nyinangu.

Tjarutjalumangka yankula nyinarra mungangka pakara Niyamayanya anta palumpa malpa tjirripala waalangka tjayitiwana yanangi. Yalatjiya yanangi parriki tina yirriti yulpunutjawana tjanaya nyakula piyuku palyantjaku wangkayinangi. Parra nyakuyinkulaya tjana rayitpayiki yanu, tjintu pakantjala. Palulanguru tjana tjungurringu mayutju kutjupa tjutangka anta, yanangu kutjupa tjutangkatarra.

Niyamayalungarri paluru tjanaya yalatji mar-
rkunu, “Yunytjuwiya tjutangu nganananya ngalya yankula pungkupayingkamarra kulira ngana ngulu nyinanyi. Palunya tjutangkamarra ngana tjungungku waarrkarringkula palyantjaku, parriki tina yirriti ngarangitja nguwanpa.” Wangka kutjupatarra tjana watjanu mayutju tina paluru Yatikatjatjilu waala anta parriki palyantjaku watjara wantingu.

Palulanguru tjana waarrkarringuya, parriki tinaya palyalkitja. Tjamiriyanya ngurrara tjutangkuya kulinu tjanaya parriki palyantjala. Kuliraya tjungurringkula

wangkangu yankula tjananya pikanku pungkuny tjaku. Niyamayalungarri tjakulpa kulira ngulurringkula Katutjala tjaṗiṗu paluru tjananya yaṅtayaṅtantjaku. Yalatji kuliraya Tjarutjalumanya ngurrara tjuṭa yaṅtingu tjungurringkuny tjaku. Miitingiya wangkarra wiyarringu. Palulanguru kutjupa tjuṭangu parriki palyaṅingi, kutjupa tjuṭangu ngarala yaṅtayaṅtalpayi, tjilirratjarra tjuṭangu. Tjamiriya ngurrara tjuṭangkamarraya yalatji tjana aapanku ngarala nyakuny tjala, aapa kutjupangkuya parriki palyara wiyanu. Tuuwa tjuṭatarraya tiimpatjanu palyara ngaratjunkula wanaṅu.

4

Mayutju Niyamayalu tjananya Tjarutjalumalakutu katiku

Niyamaya 1:1—4:17

¹⁻¹⁷ (1:1—4:17) Papilunanya ngurrara tjuṭawana wati Niyamayanya nyinangi, tawunu Tjuutjangka. Nyinarra tjakulpa kulipu, Tjarutjalumanya ngurrara tjuṭangkuya waala kutju palyara wantingu, palulanguru tjana purrkarringuya. Parriki tinaṭarra tjana palyalwiyanku wantingu. Parriki tina yirriti kutju ngarangi waala tjuṭa ngarangitja, ngururr tjunkula. Parriki palunya pulitjanu palyaṅutja yirriti ngarangi. Tjakulpa kulira wati Niyamayalu mayutju tina Yatikatjatjinya tjaṗiṗu, Tjarutjalumalakutu Niyamayalungarri yankula parriki waalaṭarra palyantjaku. Mayutju paluru yuwa wangkarra yalatji watjanu,

“Piipana_nta wakara yungku, tiimpa kanyilpayi tjutaku_ntu nyuntu katirra yungkuny_ntjaku, tjanaya tiimpa yatura Tjarutjalumalakutu katiny_ntjaku, nyurrangarrimpa.” Mayutju tina paluru piipa kutjupa tjutatarra wakara yungu, Niyamayaku, paluru katirra mayutju kutjupa tjutaku yungkuny_ntjaku, tjanaya Niyamayakungarri tiimpa puli tjuta katirra tjunkuny_ntjaku.

Mayutju tina paluru watjantjala tjilirratjarra tjutangu tjananya Tjarutjalumalakutu katingu Niyamayanya an palumpa waarrkana tjutatarra. Niyamayanyangarri Tjuwu tjuta nyinangu.

Tjarutjalumangka yankula nyinarra mungangka pakara Niyamayanya anta palumpa malpa tjirripala waalangka tjayitiwana yanangi. Yalatjiya yanangi parriki tina yirriti yulpun_ntjawana tjanaya nyakula piyuku palyantjaku wangkayinangi. Parra nyakuyinkulaya tjana rayitpayiki yanu, tjin_ntu pakantjala. Palulanguru tjana tjungurringu mayutju kutjupa tjutangka anta, yanangu kutjupa tjutangkatarra.

Niyamayalungarri paluru tjanaya yalatji mar_nku_n, “Yuny_ntjuwiya tjutangu nganananya ngalya yankula pungkupayingkamarra kulira nganana ngulu nyinanyi. Palunya tjutangkamarra nganana tjungungku waarrkaringkula palyantjaku, parriki tina yirriti ngarangitja nguwanpa.” Wangka kutjupatarra tjanala watjanu mayutju tina paluru Yatikatjatjilu waala anta parriki palyantjaku watjara wantingu.

Palulanguru tjana waarrkarringuya, parriki tinaya palyalkitja. Tjamiriyanya ngurrara tjutangkuya kulinu tjanaya parriki palyantjala. Kuliraya jungurringkula wangkangu yankula tjananya pikanku pungkuntjaku. Niyamayalungarri tjakulpa kulira ngulurringkula Katutjala tjaminu paluru tjananya yantayanantjaku. Yalatji kuliraya Tjarutjalumanya ngurrara tjuta yaltingu jungurringkuntjaku. Miitingiya wangkarra wiyarringu. Palulanguru kutjupa tjutanku parriki palyaningi, kutjupa tjutanku ngarala yantayanalpayi, tjilirratjarra tjutanku. Tjamiriya ngurrara tjutangkamarraya yalatji tjana aapanku ngarala nyakuntjala, aapa kutjupangkuya parriki palyara wyanu. Tuuwa tjutatarraya tiimpatjanu palyara ngaratjunkula wananu.

8

Watjalkuya Katutjaku tjukarurru nyinakit-janku

Niyamaya 8:1-10; 9:1-3; 10:10-39

¹⁻¹⁰ (8:1-10; 9:1-3; 10:10-39) Palunyatjanu Tjuwu tjtaya Tjarutjalumangka jungurringu, ila ngurrara tjutatarra. Wati Yitjaranyaya tjaminu Katutjaku wangka piipa mantjira ngalya katirra riitarrinytjaku. Piipa mantjira aali tiipula nguwanpangka kalparra ngarala tjanampa riitarringkula kalalarringu. Riitarrinytjala yanangu yuwankarrangkuya, wati tjutanku, kungka tjutanku pipirri tjutankutarra yarrkanku kulinangi. Yitjaralu Yipuru

wangka riitarrinytjala kutjupa tjuṅangu tjanampa taanamilalpayi Yaramayika wangkaya, tjukarurrungku kulintjaku. Wangka Yaramayikakuya ngaṅtija tjuṅa nintirringu ngurra Papolunangka nyinarra.

Katutjaku wangka yutiya kulira yulangi, wiyawana nyinangutja. Palunyangka mayutju tjuṅangu tjananya marrkuṅu, “Yulawiyaya ngarama!, kuwarrila yunyparringkula Katutjanya walkuntjaku. Yulta tiṅa ngaatjanya ngaranya.”

Palulanguru tjiṅtu kutjupangkaya yanangu tjuṅangu Katutjanya tjakultjunu, kuya palyaraya nyinangutja. Katutjaku tjukaruru nyinakitjaya tjananya piipangka yini tjunu. Yuwankarraya wangkangu Katutjaku wangkawanaya tjukaruru nyinanytjaku. Katutjaku wangka palunya Muutjalu piipangka yirriṅi wakanu.

9

*Watjalkuya Katutjaku tjukaruru nyinakit-
jangu*

Niyamaya 8:1-10; 9:1-3; 10:10-39

¹⁻³ (8:1-10; 9:1-3; 10:10-39) Palunyatjanu Tjuwu tjutaya Tjarutjalumangka tjungurringu, ila ngurrara tjuṅarra. Wati Yitjaranyaya tjapiṅu Katutjaku wangka piipa mantjira ngalya katirra riitarrinytjaku. Piipa mantjira aali tiipula nguwanpangka kalparra ngarala tjanampa riitarringkula kalalarringu. Riitarrinytjala yanangu yuwankarrangkuya, wati tjuṅangu,

kungka tjuṭangu pipirri tjuṭanguṭarra yarrkangu kulinangi. Yitjaralu Yipuru wangka riitarrinytjala kutjupa tjuṭangu tjanampa taanamilalpayi Yaramayika wangkaya, tjukarurrungku kulintjaku. Wangka Yaramayikakuya ngantitja tjuṭa nintirringu ngurra Papilunangka nyinarra.

Katutjaku wangka yutiya kulira yulangi, wiyawana nyinangutja. Palunyangka mayutju tjuṭangu tjananya marrkunu, “Yulawiyaya ngarama!, kuwarrila yunyparringkula Katutjanya walkuntjaku. Yulṭa tina ngaatjanya ngaranyi.”

Palulanguru tjinṭu kutjupangkaya yanangu tjuṭangu Katutjanya tjakultjunu, kuya palyaraya nyinangutja. Katutjaku tjukarurru nyinakitjaya tjananya piipangka yini tjunu. Yuwankarraya wangkangu Katutjaku wangkawanaya tjukarurru nyinanytjaku. Katutjaku wangka palunya Muutjalu piipangka yirriti wakanu.

10

Watjalkuya Katutjaku tjukarurru nyinakitjangu

Niyamaya 8:1-10; 9:1-3; 10:10-39

¹⁰⁻³⁹ (8:1-10; 9:1-3; 10:10-39) Palunyatjanu Tjuwu tjuṭaya Tjarutjalumangka tjungurringu, ila ngurrara tjuṭarra. Wati Yitjaranyaya tjaminu Katutjaku wangka piipa mantjira ngalya katirra riitarrinytjaku. Piipa mantjira aali tiipula nguwanpangka kalparra ngarala tjanampa

riitarringkula kalalarringu. Riitarrinytjala yanangu yuwankarrangkuya, wati tjutangku, kungka tjutangku pipirri tjutangkutarra yarrkangku kulinangi. Yitjaralu Yipuru wangka riitarrinytjala kutjupa tjutangku tjanampa taanamilalpayi Yaramayika wangkaya, tjukarurrungku kulintjaku. Wangka Yaramayikakuya ngañtitja tjuṭa nintirringu ngurra Papilunangka nyinarra.

Katutjaku wangka yutiya kulira yulangi, wiyawana nyinangutja. Palunyangka mayutju tjutangku tjananya marrkunu, “Yulawiyaya ngarama!, kuwarrila yunyparringkula Katutjanya walkuntjaku. Yulṭa tiṇa ngaatjanya ngaranyi.”

Palulanguru tjiñtu kutjupangkaya yanangu tjutangku Katutjanya tjakultjunu, kuya palyaraya nyinangutja. Katutjaku tjukarurru nyinakitjaya tjananya piipangka yini tjunu. Yuwankarraya wangkangu Katutjaku wangkawanaya tjukarurru nyinanytjaku. Katutjaku wangka palunya Muutjalu piipangka yirriṭi wakanu.

Luritja Bible
The New Testament and selected portions of the Old
Testament in the Luritja language of Australia

copyright © 2006 Bible Society of Australia

Language: Luritja (Pintupi-Luritja)

Dialect: Luritja

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-01-06

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

87b44b8a-66cc-5a79-8b77-3942a674d88b